

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
1973

12. В "Россия бэнго" вошло много иркутских диалектизмов: ись охота /хочется есть/, шарба /похлебка из говяжьих или бараньих потрохов/, поганый /грязный/, молосный /скромный/, лапость /ступня/, хрушкой /крупный, большой/ и т.д. Происхождение их легко объясняется тем, что экипаж "Святой Екатерины" был укомплектован либо коренными иркутянами, либо людьми, жившими в нем и говорившими на местном диалекте.

Суммируя все изложенное, можно сказать, что "Россия бэнго" 1/ является памятником пребывания экспедиции А.Лаксмана в Японии, 2/ составлен в 1793 г. во время зимовки экспедиции в Нэму-ро, 3/ является коллективным созданием русских /Туголуков, Трезвонников и др./ и японцев /Дайкокуя Кодаю, возможно, и Танабэ Дэндзиро/, а поэтому и не имеет авторской подписи.

1) 亀井高孝・村山七郎・中村喜和 編著, 魯西亜辨語
Токио, Кондо сэнпанся, 1972.

2) См.: "Лексикон" русско-японский Андрея Татаринова, издание текста и предисловие О.П.Петровой, М., 1962.

3) 亀井高孝・村山七郎 編著, 魯西亜文字集, Токио, 1967, стр. 112-113.

В.В.Полосин

ОБ ОДНОЙ НЕИЗУЧЕННОЙ КАТЕГОРИИ РАЗНОЧТЕНИЙ В АРАБСКИХ РУКОПИСЯХ

1. При просмотре разночтений рукописей, привлеченных Де Гье к изданию известной серии географических сочинений (VGA, тт. I-УШ), обращают на себя внимание разночтения следующего типа: نمير/قشمير؛ تخارستان / طخارستان؛ السغد / الصفد؛ ضبة / ظبة؛ أرض/ عرض

Первые две пары примеров взяты из разных копий сочинения ал-Истахрӣ, две следующие пары - из разных копий сочинения ал-Мукаддасӣ, а последняя пара - из рукописей сочинения Ибн Хордадбеха. Из этого следует, что в разночтениях, отмеченных этими примерами, повинны не авторы, а только разные переписчики. С другой стороны, очевидно, что происхождение этих разночтений графически необъяснимо: при списывании текста копиист не может спутать ق и ك или ع и ا и т.д.

В настоящем сообщении дается предварительная характеристика различий этого типа.

2. Два способа размножения арабоязычных сочинений — переписывание текста и запись его под диктовку — породили, как нам представляется, две принципиально различные системы различий в арабских рукописях.

а) Переписывание оригинала (نسخ) давало серии различий, в которых переменным (разночитаемым) элементом являлись буквы, имеющие сходное начертание и различающиеся, в основном, лишь диакритикой: بِبَار / بُبَان / بُتَان / بُنَان или ثعلب / ثعلب .

б) Восприятие текста на слух при копировании оригинала под диктовку (املا) должно было давать другие серии различий, в которых переменным (разночитаемым) элементом являются буквы, суредующие схожие между собой звуки: غرناطة / غرناطة؛ طهران / تهران / كوهستان / قهستان и т.п.

При этом способе "тиражирования" рукописной книги, продержавшемся очень долго, на качестве копии не могли не сказаться такие факторы, как национальность переписчиков-неаравов или племенная принадлежность переписчиков-арабов (с вытекающими отсюда влияниями фонетического строя их языка или диалекта), не говоря уже о дефектах речи и слуха.

3. "Тиражирование" сочинения комбинированным способом, т.е. и через диктанты и через переписывание, искажает орфографию оригинала по двум направлениям сразу (см. § 2, пп. "а" и "б"). Это может сделать различия списков труднопримиримыми между собой или даже взаимоисключающими друг друга, если игнорировать "ошибки диктанта", упомянутые в § 2 п. "б". Например, в рукописях, положенных в основу издания "Ахсан ат-такāsим" ал-Мукаддаси (всг, III), встречается следующая группа различий: 1) كهزود ; 2) كهروود ; 3) كهروز ; 4) كهروز . Видно, что четвертая форма из первых трех форм графически не выводится: "серединный нун" никак не мог появиться при переписывании текста вместо "ра" (ر) или "за" (ز). Фонетически же все четыре формы легко примиримы, поскольку третья коренная (разночитаемая) согласная в первых трех формах (т.е. буквы ر и ز) может быть результатом графически объяснимого искажения "нуна" в конечном написании.

Четвертая форма является ошибкой копировщика, записавшего составной гидроним **كهن رود** слитно, в одно слово, — вероятно при записи текста под диктовку. Эта ошибка сохранила в написании несомненный "нун" и вместе с ним — возможность даже одними палеографическими средствами восстановить правильное чтение гидронима, орфография которого была искажена, но по-разному, и при переписывании текста и при копировании его под диктовку.

4. К особой разновидности разночтений, порожденных диктантами, следует, вероятно, отнести слова с "ложным или орфографическим артиклем". Например, "Арран" в арабских источниках пишется не только **آران**, но и **الران**. Во второй форме **ال** — несомненно артикль, но не грамматический, а ложный, "переписческий". Он возник у копииста во время диктанта от незнания орфографии слова, но при полном осознании произношения этого слова, — одинакового, на беду, при двух разных орфографических оформлениях. Существование таких пар иногда может привести к недоразумению. Так, прочтение второй из приведенных форм как "Алран" (т.е. не по правилу чтения артикля перед "солнечной" буквой) послужило даже аргументом в специальной работе о происхождении названия "Албания" (I, с.28-29). На самом же деле одна из приведенных форм является, конечно, просто фонетическим дублем другой. Понять это помогают аналогичные случаи в рукописной практике, например: **الان / الان / علان** — этноним "алланы" или **آرجان / الرجان** — название города Арраган в Иране.

5. Фонетические "двойники", порожденные переписчиками рукописей, иногда, по-видимому, вводили в заблуждение и их самих. Так, в двух рукописях из трех, использованных при издании "Ал-Масалик ва-л-мамалик" Ибн Хаукаля (VGA, II, с.9) значится: **وسلكه الروم تدخل فيها حدود الصقالبة ومن جاورهم من الروس والسرير والان والان والارمن**. **الان** и **ان** — два орфографических варианта этнонима "алланы" (произносятся одинаково). Они могли оказаться в одной фразе, да еще рядом, при компилировании самого сочинения (будучи взятыми из разных источников) или же в результате сверки между собой разных копий сочинения, имевших разные орфографические варианты этого этнонима. Издатель же вводит здесь конъектуру, заменяя **الان** на **الران**. Однако графически переход второй формы в первую сомнителен. Поэтому, на наш взгляд, форму **الان** следовало просто выпустить из текста,

рассматривая ее как фонетический дубль формы **الان**. Это предположение как будто бы поддерживается текстом ал-Истахри в соответствующем месте (ВГА, I, с.4), где встречается цитируемая нами из Ибн Хаукаля фраза, слово в слово, но без спорного для этого места названия "Арран".

6. Выявление закономерностей порчи оригинального текста опистом при диктанте даст в руки исследователя еще один инструмент для текстологического анализа — принцип фонетической однозначности разночтений. Разумеется, что для успешной текстологической критики необходимо хорошо представлять себе границы возможных превращений букв и обозначаемых ими звуков при обоих способах тиражирования рукописей — переписывании и записи под диктовку.

1) Ю.Б.Юсифов, О наименованиях "Албания" и "Арран". — Изв. Азерб. ССР, серия обществ. наук, № 10, 1961, стр. 23-31.

М.А.Салахетдинова

"МУСАХХИР АЛ-БИЛАД" МУХАММЕД ЯР ИБН АРАБ КАТАГАНА
(Предварительное сообщение)

В хранилище рукописей ИВ АН СССР имеется персидское сочинение Мухаммед Яр ибн Араб катагана: "Мусаххир ал-билад" (Покорение стран). Рукопись за шифром С 465 (574 agf) поступила в хранилище в составе коллекции А.Л.Куна и была кратко описана (Г.Залеманом. Он привел название сочинения, имя автора и характеризовал сочинение как "извлечение из **عبدالله نامه**".¹ т.е. "Шараф-нама-Им Шахи" Хафиз-и Таныша).

Сочинение посвящено Шейбаниду Абдулла-хану **II** (991/1583-1006/1598) и содержит описание политических событий, происходивших в Средней Азии при Шейбанидах.

Автор — Мухаммед Яр ибн Араб катаган родился и вырос в правление Абдулла-хана **II**², достиг при нем высокого положения и пользовался безграничными милостями его".³

Время составления "Мусаххир ал-билад" не обозначено. Он не мог быть написан ранее 1114/1605 г., поскольку в нем описаны события, происходившие после восшествия на престол Джанида или Мухаммед-хана⁴.